



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/AC.241/15/Rev.3
31 March 1994

RUSSIAN
Original: ENGLISH

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ВЕДЕНИЮ
ПЕРЕГОВОРОВ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ В
ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ
СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ,
ОСОБЕННО В АФРИКЕ
Четвертая сессия
Женева, 21-31 марта 1994 года
Пункт 2 повестки дня

РАЗРАБОТКА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ
В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ
ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ

Окончательный текст для ведения переговоров по Конвенции

Записка Секретариата

К настоящему документу прилагается окончательный текст для ведения переговоров по Конвенции. Он отражает итоги обсуждения в двух рабочих группах Межправительственного комитета по ведению переговоров для разработки международной конвенции по борьбе с опустыниванием в тех странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, на момент завершения четвертой сессии Комитета.

Окончательный текст для ведения переговоров по Конвенции

КОНВЕНЦИЯ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ

Участники настоящей Конвенции,

1. подтверждая, что людям в пострадавших или находящимся под угрозой районах уделяется центральное внимание в рамках деятельности по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;
2. отражая серьезную тревогу международного сообщества, в том числе государств и организаций, по поводу неблагоприятных последствий опустынивания и засухи;
3. сознавая, что на долю засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районов в совокупности приходится значительная доля поверхности суши Земли и они являются средой обитания и источником средств к существованию для значительной доли ее населения;
4. признавая, что опустынивание и/или засуха являются проблемой, имеющей глобальные масштабы, поскольку они затрагивают все регионы мира, а также что для борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи необходимы совместные действия международного сообщества;
5. отмечая значительную долю развивающихся стран, особенно наименее развитых стран, среди стран, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, и особенно трагические последствия этих явлений в Африке;
6. отмечая также, что опустынивание вызвано сложным взаимодействием физических, биологических, политических, социальных, культурных и экономических факторов;
7. учитывая воздействие торговли и других аспектов международных экономических отношений на способность пострадавших стран надлежащим образом вести борьбу с опустыниванием;
8. сознавая, что устойчивый экономический рост, социальное развитие и искоренение нищеты являются первоочередными задачами пострадавших развивающихся стран, особенно в Африке, и необходимыми условиями достижения целей устойчивого развития;
9. [подтверждая, что особое внимание следует уделять проблемам борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в странах с экономикой переходного периода, и признавая, что эти страны сталкиваются с беспрецедентными трудностями в преобразовании своей экономики, испытывая в некоторых случаях существенную социальную и политическую напряженность;]
10. учитывая, что опустынивание и засуха оказывают неблагоприятное воздействие на устойчивое развитие в силу взаимосвязи с такими важными социальными проблемами, как нищета, плохое здравоохранение и питание, отсутствие продовольственной безопасности, миграция, перемещенные лица и динамика народонаселения;

11. высоко оценивая значение предпринимавшихся в прошлом усилий и опыта государств и международных организаций в области борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, в частности при осуществлении Плана действий по борьбе с опустыниванием Организации Объединенных Наций, который был выработан Конференцией Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием 1977 года,

12. сознавая, что, несмотря на предпринимавшиеся в прошлом усилия, прогресс в деле борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи не оправдал ожиданий и что требуется новый и более эффективный подход на всех уровнях в рамках устойчивого развития;

13. признавая действенность и актуальность решений, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, в частности Повестки дня на XXI век и ее главы 12, в которой предусматривается основа для деятельности по борьбе с опустыниванием;

14. ссылаясь на резолюцию 47/188 Генеральной Ассамблеи, в частности на первоочередное значение, придаваемое в ней Африке, и на все другие соответствующие резолюции, решения и программы Организации Объединенных Наций в области опустынивания и засухи, а также на соответствующие заявления африканских стран и стран других регионов;

15. ссылаясь на Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, в принципе 2 которой предусматривается, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право на освоение своих собственных ресурсов в соответствии с их собственной политикой в области окружающей среды и развития и обязанность обеспечивать, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств в районах за пределами национальной юрисдикции;

16. признавая, что национальные правительства играют решающую роль в борьбе с опустыниванием и в смягчении последствий засухи и что прогресс в этой области зависит от осуществления на местах в пострадавших районах;

17. признавая также значение и необходимость международного сотрудничества и партнерства в деле борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи;

18. [подтверждая приверженность международного сообщества деятельности в целях достижения принятой Организацией Объединенных Наций цели выделения 0,7% валового национального продукта на официальную помощь в целях развития;]

19. [признавая, что необходимо особо позаботиться об удовлетворении потребностей развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых средств и надлежащего доступа к соответствующим технологиям;]

20. подчеркивая важную роль, которую играют женщины в регионах, пострадавших от опустынивания и/или засухи, особенно в сельских районах развивающихся стран, и важность обеспечения полного участия как мужчин, так и женщин на всех уровнях в программах борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи;

21. подчеркивая особую роль неправительственных организаций и других важных групп в программах борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи;

22. учитывая взаимосвязь между опустыниванием и другими экологическими проблемами глобального масштаба, с которыми сталкивается международное и национальные сообщества;

23. [учитывая также вклад, который может внести борьба с опустыниванием в достижение целей Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Конвенции о биологическом разнообразии и других конвенций по охране окружающей среды;]

24. считая, что стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи будут наиболее эффективными, если они будут основываться на надлежащем систематическом наблюдении и точных научных знаниях и будут постоянно переоцениваться;

25. признавая насущную потребность в повышении эффективности и улучшении координации международного сотрудничества в целях содействия осуществлению национальных планов и приоритетов;

26. будучи преисполнены решимости принять соответствующие меры для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в интересах нынешнего и будущего поколений;

договорились о следующем:

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

Статья 1

Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

а) "опустынивание" означает деградацию земель в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате действия различных факторов, включая изменение климата и деятельность человека;

б) "земли" означают земную биопродуктивную систему, включающую в себя почву, воду, растительность, прочую биоту, а также экологические и гидрологические процессы, происходящие внутри системы;

с) "деградация земель" означает снижение или потерю биологической и экономической продуктивности и комплексного характера богарных пахотных земель, орошаемых пахотных земель или пастбищ, лесов и лесистых участков в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате землепользования или действия одного или нескольких процессов, в том числе связанных с деятельностью человека и структурами проживания, таких, как:

- i) ветровая и/или водная эрозия почв;
 - ii) ухудшение физических, химических и биологических или экономических свойств почв; и
 - iii) долгосрочная потеря естественного растительного покрова;
- d) "засушливые, полузасушливые и сухие субгумидные районы" означают районы, помимо полярных и субполярных районов, в которых отношение среднего ежегодного уровня осадков к потенциальной эвапотранспирации колеблется в диапазоне от 0,05 до 0,65;
- e) "борьба с опустыниванием" включает в себя деятельность, которая является частью комплексного развития земельных ресурсов в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в интересах устойчивого развития и которая направлена на:
- i) предотвращение и/или уменьшение деградации земель,
 - ii) восстановление частично деградировавших земель,
 - iii) мелиорацию пострадавших от опустынивания земель;
- f) "засуха" означает естественное явление, возникающее, когда уровень осадков значительно ниже нормальных зафиксированных уровней, что вызывает серьезное нарушение гидрологического равновесия, неблагоприятно сказывающегося на системах земельных ресурсов, используемых для целей производства;
- g) "смягчение последствий засухи" означает деятельность, связанную с прогнозированием засухи и направленную на снижение уязвимости общества и природных систем перед лицом засухи, в том что касается борьбы с опустыниванием;
- h) "пострадавшие районы" означают засушливые, полузасушливые и/или сухие субгумидные районы, пострадавшие в результате или находящиеся под угрозой опустынивания;
- i) "пострадавшие страны" означают страны, в которых поверхность суши включает целиком или частично пострадавшие районы;
- [j) "другие Стороны, способные оказывать помощь", означают Стороны, помимо развивающихся стран - Сторон Конвенции, и любые организации региональной интеграции, которые могут предоставлять на добровольной основе знания ноу-хау и технологии, связанные с опустыниванием, и/или финансовые ресурсы пострадавшим развивающимся странам - Сторонам Конвенции;]
- k) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными государствами конкретного региона [или субрегиона], в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, утверждать настоящую Конвенцию или присоединяться к ней.

[2. Конференция Сторон периодически рассматривает использование терминов и решает вопрос о целесообразности составления глоссария.]

[3. Пострадавшими странами, которым в соответствии с настоящей Конвенцией может оказываться помощь, являются развивающиеся страны, особенно африканские страны, являющиеся Сторонами Конвенции.]

Статья 2

Цель

1. Цель настоящей Конвенции заключается в борьбе с опустыниванием и в смягчении последствий засухи в странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, путем эффективных мер на всех уровнях при поддержке международного сотрудничества [и соглашений о партнерстве] в рамках комплексного подхода, соответствующего Повестке дня на XXI век и направленного на достижение устойчивого развития в пострадавших районах.

2. Для достижения этой цели необходима долгосрочная комплексная стратегия, направленная прежде всего в пострадавших или находящихся под угрозой районах одновременно на повышение продуктивности земель, восстановление, сохранение и устойчивое и рациональное использование земельных и водных ресурсов в целях повышения уровня жизни, особенно на уровне общин.

[Статья 3]

Принципы

Для достижения целей настоящей Конвенции и осуществления ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующим:

(a) государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право на освоение своих собственных ресурсов в соответствии со своей собственной политикой в области окружающей среды и развития и обязанность обеспечивать, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или под их контролем не причиняла ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами национальной юрисдикции;]

b) Стороны обеспечивают, чтобы решения о разработке и осуществлении программ борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи принимались при участии населения и местных общин и чтобы на более высоких уровнях были созданы благоприятные условия, способствующие деятельности на национальном и местном уровнях;

c) Стороны в духе международной солидарности и партнерства совершенствуют сотрудничество и координацию на субрегиональном, региональном и международном уровнях и более эффективно сосредотачивают финансовые, людские, организационные и технические ресурсы там, где они необходимы;

d) Стороны в духе партнерства развивают сотрудничество между всеми уровнями управления, общинами, неправительственными организациями и землевладельцами, с тем чтобы достичь более глубокого понимания характера и ценности земель и дефицитных водных ресурсов в пострадавших районах и добиваться их устойчивого использования; и

e) Стороны в полной мере учитывают особые потребности и обстоятельства пострадавших развивающихся стран - Сторон Конвенции и, в частности, наименее развитых из них.

ЧАСТЬ II

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4

Общие обстоятельства

1. Стороны выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции, индивидуально или совместно, либо в рамках существующих или будущих двусторонних и многосторонних договоренностей, либо в рамках сочетания таковых, в зависимости от обстоятельства, обращая особое внимание на необходимость координации усилий и разработки согласованной долгосрочной стратегии на всех уровнях.

2. Стремясь к достижению цели настоящей Конвенции, Стороны:

a) принимают комплексный подход в отношении физических, биологических и социально-экономических аспектов процессов опустынивания и засухи;

b) уделяют должное внимание, в рамках соответствующих глобальных и региональных органов, положению пострадавших развивающихся стран, в том что касается международной торговли, соглашений о маркетинге и задолженности для создания благоприятной международной экономической атмосферы, способствующей поощрению устойчивого развития;

c) интегрируют стратегии, направленные на ликвидацию нищеты, в усилия по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

d) содействуют сотрудничеству между пострадавшими странами - Сторонами Конвенции в областях охраны окружающей среды и сохранения земельных и водных ресурсов в той мере, в какой они касаются опустынивания и засухи;

e) укрепляют субрегиональное, региональное и международное сотрудничество;

f) сотрудничают с соответствующими межправительственными организациями; и

g) определяют организационные механизмы, в соответствующих случаях, с учетом необходимости избегать дублирования.

[h) финансовые механизмы, через которые предоставляются новые и дополнительные ресурсы пострадавшим странам - Сторонам Конвенции в целях борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи.]

Статья 5

Обязательства пострадавших стран - Сторон Конвенции

1. В дополнение к их обязательствам в соответствии со статьей 4 пострадавшие страны - Стороны Конвенции обязуются:

a) уделять первоочередное внимание борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи и выделять адекватные ресурсы в соответствии с их собственными условиями и возможностями;

b) разрабатывать стратегии и устанавливать приоритеты, в рамках планов и стратегий устойчивого развития, по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

c) устранять коренные причины опустынивания и уделять особое внимание социально-экономическим факторам, способствующим процессам опустынивания;

d) содействовать обеспечению осведомленности местного населения и его участию, особенно женщин и молодежи, при поддержке неправительственных организаций в усилиях по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи; и

e) создавать благоприятную атмосферу посредством усиления, когда это необходимо, соответствующих существующих законов и, где их не имеется, принятия новых законов, долгосрочной политики и программ действий.

2. Пострадавшие развитые страны - Стороны Конвенции не имеют права на получение помощи в виде финансовых ресурсов в соответствии с настоящей Конвенцией для деятельности, которую они осуществляют в целях борьбы с опустыниванием.

Статья 6

Обязательства развитых стран - Сторон Конвенции [и других Сторон, которые способны оказывать помощь]

(РАЗРАБАТЫВАЕТСЯ НОВЫЙ ПРОЕКТ)

Статья 7

Оказание первоочередного внимания Африке

При осуществлении положений настоящей Конвенции Стороны оказывают первоочередное внимание пострадавшим африканским странам в свете особой ситуации, сложившейся в этом регионе, не упуская из виду и другие пострадавшие [развивающиеся] регионы. Это первоочередное внимание также уделяется в контексте осуществления положений Приложения об осуществлении на региональном уровне для Африки.

Статья 8

Связь с другими конвенциями

1. Стороны поощряют координацию деятельности, осуществляемой в рамках настоящей Конвенции и, если они являются их сторонами, в рамках других соответствующих международных соглашений, в частности Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Конвенции о биологическом разнообразии, в целях извлечения максимальных выгод из деятельности, осуществляемой в рамках каждого соглашения, избегая при этом дублирования усилий. Стороны поощряют проведение совместных программ, особенно в областях научных исследований, подготовки кадров, систематического наблюдения и обмена информацией, в той мере, в какой такая деятельность может способствовать достижению целей соответствующих соглашений.

[2. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба правам и обязанностям любой Стороны, вытекающим из двустороннего, регионального или глобального соглашения, в которое она вступила до вступления в силу для нее настоящей Конвенции.]

ЧАСТЬ III

ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ, НАУЧНОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И МЕРЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПОДДЕРЖКИ

Раздел 1: Программы действий

Статья 9

Основополагающий подход

1. При выполнении своих обязательств по статье 5 пострадавшие [развивающиеся] страны - Стороны Конвенции [, нуждающиеся в помощи,] разрабатывают, передают гласности и осуществляют национальные программы действий, опираясь, насколько это возможно, на соответствующие существующие и успешно осуществляемые планы и программы, и, в случае необходимости, субрегиональные и региональные программы действий, являющиеся центральным элементом стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи. Такие программы обновляются в рамках непрерывного процесса участия населения на основе опыта, накопленного при осуществлении на местах, и результатов научных исследований с периодичностью, которую рекомендует Конференция Сторон. Данный процесс подготовки национальных программ действий тесно увязывается с другими усилиями по формулированию национальной политики в целях устойчивого развития.]

2. Развитые страны - Стороны Конвенции [и другие Стороны, способные оказывать помощь,] предоставляют [по взаимной договоренности, индивидуально или совместно и в ответ на просьбы] пострадавшим [развивающимся] странам - Сторонам Конвенции [, нуждающимся в помощи,] поддержку в этом процессе либо непосредственно, или через соответствующие межправительственные организации, либо обоими путями.

3. Стороны способствуют тому, чтобы органы, фонды и программы системы Организации Объединенных Наций и другие соответствующие международные организации, учебные заведения, научные круги и неправительственные организации, способные сотрудничать, в соответствии со своим мандатом и в меру своих возможностей оказывали поддержку в разработке и осуществлении программ действий и проведении последующих мероприятий в связи с ними.

Статья 10

Национальные программы действий

1. Цель национальных программ действий заключается в том, чтобы определить факторы, способствующие опустыниванию, и практические меры, необходимые для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи.

2. В национальных программах действий оговариваются соответствующие роли правительства, местных общин и землепользователей и определяются имеющиеся и требуемые ресурсы. Они, в частности:

a) включают в себя долгосрочные стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, делают акцент на практические мероприятия и увязываются с национальной политикой в области устойчивого развития;

b) допускают внесение изменений с учетом изменяющихся обстоятельств и являются достаточно гибкими на местном уровне для принятия решений в различных социально-экономических, биологических и геофизических условиях;

c) уделяют особое внимание осуществлению превентивных мер в отношении земель, которые еще не подверглись деградации или подверглись ей лишь в незначительной степени;

d) предусматривают укрепление национальной базы метеорологических и гидробиологических исследований и расширение возможностей для создания и применения системы раннего предупреждения о засухе;

e) способствуют проведению политики и укреплению организационных механизмов, направленных на развитие сотрудничества и координации в духе партнерства, между донорами, правительственными органами на всех уровнях, местным населением и группами в рамках общин и принимают меры к облегчению доступа местного населения к соответствующей информации и технологиям;

f) предусматривают эффективное участие на местном, национальном и региональном уровнях неправительственных организаций и местного населения как женщин, так и мужчин, в особенности пользователей ресурсами, включая земледельцев и животноводов и их представительные организации, в планировании политики, принятии решений, осуществлении и анализе национальных программ действий; и

g) требуют регулярного обзора и подготовки регулярных докладов о ходе этой работы.

3. Национальные программы действий могут, в частности, включать некоторые или все следующие меры по смягчению последствий засухи как природного явления:

a) создание и/или укрепление, в зависимости от обстоятельств, систем раннего предупреждения, включая местные и национальные средства, а также совместные системы на субрегиональном и региональном уровнях, механизмы оказания помощи лицам, перемещенным по экологическим соображениям;

b) укрепление потенциала готовности к засухе и ликвидации ее последствий, включая чрезвычайные планы борьбы с засухой на местном, национальном, субрегиональном и региональном уровнях, с учетом как сезонных, так и межгодовых климатических прогнозов;

c) создание и/или укрепление, в зависимости от обстоятельств, систем продовольственной безопасности, включая средства хранения и сбыта, особенно в сельских районах;

d) осуществление проектов альтернативных источников средств к существованию, которые могут обеспечить получение доходов в районах, подверженных засухе;

е) разработка устойчивых ирригационных программ для нужд как земледелия, так и животноводства.

[f) поддержка программ в области искусственного формирования облаков для увеличения осадков в засушливых районах;]

4. С учетом конкретных условий и потребностей каждой пострадавшей страны - Стороны Конвенции национальные программы действий включают в соответствующих случаях, в частности, меры в некоторых нижеперечисленных первоочередных областях или во всех этих областях в той мере, в какой они касаются борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в пострадавших районах и в интересах их населения: поощрение альтернативных источников средств к существованию и улучшение национальной экономической ситуации в целях укрепления программ, направленных на искоренение нищеты и обеспечение продовольственной безопасности; устойчивое управление природными ресурсами; устойчивые методы ведения сельского хозяйства; развитие и эффективное использование различных источников энергии; институциональные и правовые рамки; укрепление возможностей в области оценки и мониторинга, включая гидрологические и метеорологические службы; и укрепление потенциала, образование и информирование общественности.

Статья 11

Субрегиональные и региональные программы действий

Пострадавшие страны - Стороны Конвенции консультируются и сотрудничают друг с другом в целях подготовки, в случае необходимости, согласно соответствующим приложениям об осуществлении на региональном уровне, субрегиональных и/или региональных программ действий для согласования, дополнения и повышения эффективности и национальных программ. Положения статьи 10 применяются mutatis mutandis к субрегиональным и региональным программам. Такое сотрудничество [может] включа[ет][ть] согласованные совместные программы устойчивого управления трансграничными [природными] ресурсами, научное и техническое сотрудничество и укрепление соответствующих институтов.

Статья 12

Международное сотрудничество

Пострадавшие страны - Стороны Конвенции, совместно с другими Сторонами и международным сообществом, должны сотрудничать, с тем чтобы обеспечить создание благоприятной международной обстановки при осуществлении положений настоящей Конвенции, а также приложений об осуществлении на региональном уровне. Такое сотрудничество должно охватывать также такие области, как передача технологии, а также научные исследования и разработки, сбор и распространение информации и финансовые ресурсы.

Статья 13

Поддержка в разработке и осуществлении программ действий

[Развитые страны - Стороны Конвенции] [Развитые страны - Стороны Конвенции и другие Стороны, способные оказывать помощь,] [Стороны, способные оказывать помощь,] по взаимному согласию оказывают поддержку программам

действий [развивающихся] стран - Сторон Конвенции [, нуждающихся в помощи,] как на двусторонней основе, так и через компетентные межправительственные организации путем финансового, технического и других форм сотрудничества, как это предусматривается настоящей Конвенцией. В первую очередь такая поддержка оказывается африканским странам и наименее развитым странам. Меры по оказанию поддержки включают, в частности:

- a) финансовое сотрудничество для обеспечения предсказуемости программ действий, позволяющей осуществлять необходимое долгосрочное планирование;
- b) разработка и использование механизмов сотрудничества, которые позволяют более эффективно оказывать поддержку на местном уровне, в том числе через неправительственные организации;
- c) повышение гибкости в разработке, финансировании и осуществлении проектов в соответствии с экспериментальным типовым подходом, предусмотренным для деятельности с привлечением населения на уровне местных общин;
- d) в случае необходимости административные и бюджетные процедуры, позволяющие повысить эффективность программ помощи.

Статья 14

Координация при разработке и осуществлении программ действий

1. Договаривающиеся стороны тесно сотрудничают, непосредственно или через соответствующие межправительственные организации, в разработке и осуществлении программ действий.

2. Стороны создают действенные механизмы, в частности на национальном уровне и на местах, для обеспечения наиболее полной координации между [странами - Сторонами Конвенции, оказывающими помощь] [развитыми странами - сторонами Конвенции] [развивающимися] странами - Сторонами Конвенции [нуждающимися в помощи] и соответствующими международными и неправительственными организациями для предупреждения дублирования, согласования действий и подходов и повышения до максимума полезности помощи. В [развивающихся] странах - Сторонах Конвенции [нуждающихся в помощи] приоритетное внимание будет уделяться координации деятельности, связанной с международным сотрудничеством для максимально эффективного использования ресурсов, обеспечения эффективной помощи и лучшего осуществления национальных планов и приоритетов, установленных Конвенцией. Договоренности о формах такой координации излагаются в приложениях об осуществлении на региональном уровне.

[Статья 15]

Приложения об осуществлении на региональном уровне

Элементы для включения в программы действий отбираются и корректируются с учетом социально-экономических, географических и климатических факторов, применимых к пострадавшим странам или регионам, а также с учетом уровня их развития. Руководящие принципы подготовки программ действий и конкретная направленность и содержание программ для отдельных субрегионов и регионов излагаются в приложениях об осуществлении на региональном уровне, которые включают обязательства в отношении:

а) конкретных областей, охватываемых программами действий стран конкретного региона или субрегиона, и мер, которые необходимы в каждой из этих областей;

б) мер, которые должны приниматься совместно группами стран – Сторон Конвенции, решивших сотрудничать в подготовке и осуществлении программ действий в конкретном регионе или субрегионе; и

с) масштабов и характера помощи, требующейся от стран-участниц, способных оказывать помощь, в деле разработки и осуществления программ действий.

Раздел 2: Научно-техническое сотрудничество

Статья 16

Сбор и анализ информации и обмен информацией

С учетом своих соответствующих возможностей Стороны соглашаются интегрировать и координировать сбор и анализ соответствующих краткосрочных и долгосрочных данных и информации и обмен ими для обеспечения систематического наблюдения за деградацией земель в пострадавших районах и для более глубокого понимания и анализа процессов засухи и опустынивания и их последствий. Благодаря этому будет обеспечено, в частности, раннее предупреждение о периодах неблагоприятных климатических изменений и заблаговременное планирование мероприятий на эти периоды в форме, пригодной для практического применения пользователями на всех уровнях, в первую очередь местным населением. С этой целью они [в соответствующих случаях]:

а) способствуют и подкрепляют функционирование глобальной сети учреждений и служб для сбора информации, обмена информацией и мониторинга на всех уровнях, которые, в частности:

- i) стремятся применять сопоставимые стандарты и системы;
- ii) включают соответствующие данные и станции, в том числе в отдаленных районах;
- iii) используют и распространяют современную технологию для сбора, передачи и оценки данных о деградации земель; и
- iv) устанавливают более тесные связи между национальными, субрегиональными и региональными центрами обработки данных и информации и глобальными источниками информации;

б) обеспечивают, чтобы деятельность по сбору и анализу информации и обмену информацией отвечала потребностям местных общин и директивных органов в целях решения конкретных проблем и чтобы местные общины участвовали в этой деятельности;

с) обеспечивают поддержку и дальнейшее развитие, по мере необходимости, двусторонних и многосторонних программ и проектов, направленных на определение, проведение, оценку и финансирование сбора и анализа данных и информации и обмена ими, включая, в частности, комплексы физических, биологических и социальных и экономических показателей;

d) в полной мере используют специальные знания соответствующих межправительственных организаций и неправительственных организаций, особенно для распространения соответствующей информации и опыта среди групп пользователей в различных регионах;

e) уделяют должное внимание сбору и анализу социально-экономических данных, обмену такими данными, а также их увязке с физическими и биологическими данными;

f) осуществляют обмен информацией и обеспечивают полный, открытый и оперативный доступ к информации из всех общедоступных источников, имеющей отношение к борьбе с опустыниванием и последствиям засухи; и

g) обмениваются информацией о знаниях коренных народов и о передающихся из поколения в поколение знаниях, обеспечивая их надлежащую защиту с учетом их соответствующего национального законодательства и/или политики и принимая меры к тому, чтобы соответствующие коренные народы могли должным образом на справедливой основе и взаимоприемлемых условиях воспользоваться выгодами, получаемыми благодаря этим знаниям.

Статья 17

Исследования и разработки

1. С учетом своих соответствующих возможностей Стороны обязуются поощрять научно-техническое сотрудничество в связи с проблемой опустынивания и в смягчении последствий засухи через соответствующие национальные, субрегиональные, региональные и [существующие] международные учреждения. В этих целях они оказывают поддержку исследовательской деятельности, которая:

a) способствует расширению знаний о процессах, ведущих к опустыниванию и засухе, а также о роли причинных факторов как природного, так и антропогенного характера и различиях между такими факторами в целях предотвращения, смягчения последствий и обращения вспять опустынивания и повышения продуктивности, а также рационального использования ресурсов и управления ими;

b) имеет четко определенные цели, отвечает конкретным потребностям местного населения и ведет к нахождению и реализации на практике решений, позволяющих повысить уровень жизни населения пострадавших районов;

c) защищает, обобщает, углубляет и подтверждает традиционные и местные знания, ноу-хау и практику, обеспечивая, с учетом их национального законодательства и/или политики, чтобы носители этих знаний получали непосредственную выгоду на справедливой основе и на взаимоприемлемых условиях от их коммерческого использования в любой форме или от любого технического достижения, ставшего возможным благодаря им;

d) развивает и укрепляет национальную, субрегиональную и региональную исследовательскую базу в пострадавших [развивающихся] странах, [нуждающихся в помощи], особенно в Африке, включая развитие навыков на местах и расширение соответствующих возможностей, особенно в странах, где исследовательская база развита крайне слабо, с уделением большего внимания многодисциплинарным и социально-экономическим исследованиям с привлечением населения;

e) учитывает там, где это уместно, взаимосвязь между нищетой, миграцией, вызванной экономическими факторами, и опустыниванием; и

f) поощряет осуществление совместных исследовательских программ между национальными, субрегиональными, региональными и международными исследовательскими организациями, как в государственном, так и в частном секторах, в целях развития более совершенных, приемлемых по стоимости и доступных технологий для обеспечения устойчивого прогресса на основе эффективного участия местного населения и общин.

2. Приоритетные направления исследований для конкретных регионов и субрегионов, отражающие специфику местных условий, включаются в приложения об осуществлении на региональном уровне или программы действий. Конференция Сторон периодически по рекомендации [Научно-технического консультативного совета] рассматривает приоритетные направления исследований.

Статья 18

Передача, приобретение, адаптация и развитие технологии

1. На взаимосогласованных условиях и согласно своему соответствующему национальному законодательству и/или политике Стороны обязуются поощрять, финансировать и/или облегчать финансирование передачи, приобретения, адаптации и развития экологически чистых, экономически надежных и социально приемлемых технологий, подходящих для борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи с целью содействия достижению целей устойчивого развития в пострадавших районах. Такое сотрудничество осуществляется на двусторонней или многосторонней основе, в зависимости от обстоятельств, при полном использовании специальных знаний межправительственных и неправительственных организаций. Стороны, в частности:

a) в полной мере используют соответствующие существующие национальные, субрегиональные, региональные и международные информационные системы и координационно-информационные механизмы для распространения информации об имеющихся технологиях, их источниках, связанных с их использованием опасностях для окружающей среды, и об основных условиях, на которых они могут быть приобретены;

b) облегчают доступ, особенно для развивающихся стран, на благоприятных условиях, в том числе на льготных и преимущественных условиях, по взаимной договоренности, с учетом необходимости защиты прав интеллектуальной собственности, к технологиям, наиболее приемлемым для практического применения в целях удовлетворения особых потребностей местного населения, уделяя первостепенное внимание социальному, культурному, экономическому и экологическому воздействию такой технологии;

c) облегчают технологическое сотрудничество между пострадавшими странами-Сторонами путем предоставления финансовой помощи или других соответствующих средств;

d) распространяют техническое сотрудничество с пострадавшими странами-Сторонами [нуждающимися в помощи], включая, когда это целесообразно, совместные предприятия, особенно на такие секторы, которые способствуют формированию альтернативных источников средств к существованию; и

е) принимают надлежащие меры для создания внутренних рыночных условий и стимулов, финансового или иного характера, способствующих развитию, передаче, приобретению и адаптации подходящих технологий и знаний, включая меры с целью обеспечить адекватную и эффективную защиту прав интеллектуальной собственности.

2. Стороны, согласно своим соответствующим возможностям и с учетом их соответствующего национального законодательства и/или политики, [защищают, поощряют и используют, в частности,] соответствующие традиционные и местные технологии, ноу-хау, знания и практику и с этой целью Стороны обязуются:

а) составлять каталоги и распространять информацию о таких технологиях, знаниях, ноу-хау и практике и возможностях их использования с участием местного населения, по мере необходимости, в сотрудничестве с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями:

б) обеспечивать, чтобы такие технология, знания, ноу-хау и практика были надлежащим образом защищены и чтобы местное население получало на справедливой основе и на взаимоприемлемых условиях прямую выгоду от любого их коммерческого использования или любого технического развития на их основе;

с) поощрять и активно поддерживать совершенствование и распространение таких технологий, знаний, ноу-хау и практики или разрабатываемых на их основе новых технологий; и

д) поощрять, по мере необходимости, адаптацию таких технологий, знаний, ноу-хау и практики для широкого использования и, по мере необходимости, обеспечивать их интеграцию с современной технологией.

[3. Конкретные положения об осуществлении сотрудничества в соответствии с настоящей статьей, с учетом условий, преобладающих в конкретных пострадавших странах - Сторонах Конвенции, субрегионах и регионах, должны включаться в приложениях об осуществлении на региональном уровне.]

Раздел 3: Содействующие меры

Статья 19

Создание потенциала, образование и информирование общественности

1. Стороны признают важность создания потенциала, т.е. создания учреждений, подготовки кадров и развития соответствующих возможностей на местах, в рамках усилий по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи. Они содействуют в рамках всей соответствующей деятельности по созданию потенциала:

а) созданию потенциала на всех уровнях, но в особенности на местном уровне, на основе полного участия местного населения, особенно женщин и молодежи, в сотрудничестве с неправительственными и местными организациями;

б) укреплению научно-исследовательского потенциала на национальном уровне в области опустынивания и засухи;

с) созданию и/или укреплению в зависимости от обстоятельств вспомогательных служб и служб пропаганды знаний и опыта для более эффективного распространения соответствующих технологических методов и приемов, а также

подготовке сотрудников на местах и членов сельских организаций по вопросам, касающимся подходов к охране и рациональному использованию природных ресурсов на основе участия населения;

d) усилению деятельности по использованию и распространению знаний, экспертных навыков и практики местного населения, когда это возможно и необходимо, в рамках программ технической помощи;

e) адаптации в необходимых случаях соответствующей экологически приемлемой технологии и традиционных методов ведения сельского хозяйства и скотоводства к современным социально-экономическим условиям;

[f) проведению соответствующей подготовки кадров и предоставлению соответствующей технологии в связи с использованием альтернативных источников энергии, особенно возобновляемых источников энергии, в целях снижения зависимости от древесного топлива;]

g) сотрудничеству, на взаимоголасованной основе, в целях укрепления способности пострадавших [развивающихся] стран - Сторон Конвенции [нуждающихся в помощи] разрабатывать и осуществлять программы в области сбора, анализа и обмена информацией в соответствии со статьей 16;

h) новаторским путям развития альтернативных источников средств к существованию, включая обучение новым навыкам;

i) подготовке требуемого руководящего и управленческого персонала, а также сотрудников, ответственных за сбор и анализ данных, за распространение и использование информации, касающейся раннего предупреждения об условиях засухи, и за производство продовольствия;

j) более эффективному функционированию существующих и, в случае необходимости, созданию новых национальных учреждений и правовых рамок, наряду с укреплением стратегического планирования и управления; и

k) использованию программ обменов ознакомительными поездками для активизации процесса создания потенциала в пострадавших странах через посредство долгосрочного взаимосвязанного процесса обучения и изучения.

2. Пострадавшие [развивающиеся] страны - Стороны Конвенции проводят, в сотрудничестве с другими Сторонами и компетентными межправительственными и неправительственными организациями, в случае необходимости, междисциплинарный обзор имеющихся потенциала и средств на местном и национальном уровнях и возможностей для их усиления.

3. Участники индивидуально, коллективно и через компетентные межправительственные и международные организации, а также неправительственные организации сотрудничают в проведении и содействии проведению программ информирования общественности и распространения знаний как в пострадавших, так и, когда это необходимо, непострадавших странах в целях обеспечения более глубокого понимания причин и последствий опустынивания и засухи и важности достижения целей настоящей Конвенции. С этой целью они:

a) проводят информационные кампании, ориентированные на широкие круги общественности;

b) содействуют на постоянной основе обеспечению доступа общественности к соответствующей информации, а также широкому участию общественности в деятельности по обучению и распространению знаний;

c) поощряют создание ассоциаций, способствующих распространению знаний среди общественности;

d) разрабатывают просветительские и информационные материалы, по возможности на местных языках, и осуществляют обмен такими материалами; обмениваются экспертами и прикомандировывают экспертов в целях проведения в пострадавших [развивающихся] [нуждающихся в помощи] странах подготовки кадров по вопросам реализации соответствующих учебных программ и программ распространения знаний и в полной мере используют соответствующие учебные материалы, имеющиеся в компетентных международных органах;

e) проводят оценку потребностей в области образования в пострадавших районах и разрабатывают соответствующие школьные учебные планы и расширяют, по мере необходимости, учебные программы и программы обучения грамоте для взрослых и возможности для всех, особенно для девушек и женщин, в вопросах выявления, сохранения и устойчивого использования природных ресурсов и управления ими в пострадавших районах; и

f) разрабатывают междисциплинарные программы на базе участия населения, включая материалы об опустынивании и засухе в системы общего образования, а также в программы неформального обучения, программы для взрослых и программы заочного и практического обучения.

4. Конференция Сторон учреждает и/или укрепляет сети региональных центров обучения и подготовки кадров для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, работу которой координирует международное учреждение или центр, создаваемый или уполномоченный для этого в надлежащем порядке в целях подготовки соответствующего научного, технического и управленческого персонала и для укрепления, если это необходимо, учреждений, отвечающих за обучение и подготовку кадров в пострадавших странах, в целях согласования программ и организации обмена опытом между ними. Эти сети центров тесно сотрудничают с соответствующими межправительственными организациями в целях избежания дублирования усилий.

Статья 20

Финансовые ресурсы

[НОВЫЙ ПРОЕКТ РАЗРАБАТЫВАЕТСЯ]

Статья 21

Финансовые механизмы

[НОВЫЙ ПРОЕКТ РАЗРАБАТЫВАЕТСЯ]

ЧАСТЬ IV

УЧРЕЖДЕНИЯ

Статья 22

Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.
2. Конференция Сторон является высшим органом настоящей Конвенции. Она регулярно проводит обзор осуществления Конвенции и принимает в пределах своего мандата решения, необходимые для поощрения ее эффективного осуществления. С этой целью она:
 - a) периодически проводит обзор осуществления Конвенции и институциональных соглашений на основе развития научно-технических знаний в свете опыта, накопленного на национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях;
 - b) поощряет и облегчает обмен информацией о мерах, принимаемых Сторонами, и определяет форму и периодичность представления информации в соответствии со статьей 26, рассматривает доклады и выносит рекомендации по этим докладам;
 - c) учреждает такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления Конвенции;
 - d) рассматривает доклады, представляемые ее вспомогательными органами, и осуществляет руководство их деятельностью;
 - e) согласовывает и принимает на основе консенсуса правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;
 - f) принимает поправки к Конвенции в соответствии со статьей [статьями] 30 [и 31];
 - g) утверждает всеобъемлющую программу и регулярный бюджет [на основе согласованных долевого взноса] [, которые финансируются из средств регулярного бюджета Организации Объединенных Наций,] для обеспечения эффективной работы Секретариата, вспомогательных органов [и международных сетей, согласованных в соответствии со статьями 16, 17 и 19];
 - h) по мере необходимости обращается за содействием к компетентным национальным, международным, межправительственным и неправительственным организациям и использует предоставляемые ими услуги и информацию;
 - i) поощряет и укрепляет связи с другими соответствующими конвенциями, избегая при этом дублирования усилий; и
 - j) осуществляет другие функции, которые могут быть необходимы для достижения целей Конвенции.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает на основе консенсуса свои собственные правила процедуры, которые включают в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не охвачены процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких процедурах может оговариваться, какое большинство голосов необходимо для принятия конкретных решений.

4. Первая сессия Конференции Сторон созывается временным секретариатом, о котором упоминается в статье 36, и проводится не позднее, чем через один год после даты вступления Конвенции в силу. Вторая, третья и четвертая очередные сессии проводятся ежегодно, а впоследствии очередные сессии проводятся раз в два года, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции Сторон созываются в такие другие сроки, решения которых Конференция Сторон может принимать на очередной сессии [или по инициативе Президиума Конференции Сторон], или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение трех месяцев после того, как [постоянный] Секретариат сообщит об этой просьбе [или инициативе] Сторонам, ее поддержат не менее одной трети общего числа Сторон.

6. На каждой очередной сессии Конференция Сторон избирает Президиум. Структура и функции Президиума определяются правилами процедуры. При назначении Президиума должное внимание уделяется необходимости обеспечивать справедливое географическое распределение [и адекватное представительство тех стран, которые страдают от засухи и/или опустынивания, особенно в Африке].

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, а также любое государство - член этих организаций или любой наблюдатель при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило [постоянному] Секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, если против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

[8. Конференция Сторон на ее первой сессии принимает решения относительно критериев осуществления пункта 2 b) статьи 18, касающегося получения местным населением соответствующей доли прибыли от коммерческого использования традиционной технологии, знаний, ноу-хау и практики.]

Статья 23

[Постоянный] Секретариат

1. Настоящим учреждается [постоянный] Секретариат.
2. [Постоянный] Секретариат выполняет следующие функции:
 - a) организует сессии Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией, и предоставляет им необходимые услуги;

- b) обеспечивает компиляцию и передачу [представленных ему] докладов;
- c) [способствует оказанию содействия] [предоставляет консультации] пострадавшим развивающимся странам - Сторонам Конвенции, [нуждающимся в помощи,] особенно в Африке, в компиляции и передаче информации, требуемой [от них] в соответствии с [положениями Конвенции] [статьей 26];
- d) координирует свою деятельность с секретариатами других соответствующих международных органов и конвенций;
- e) налаживает под руководством Конференции Участников такие административные и договорные связи, какие могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и
- f) готовит доклады об исполнении своих функций согласно настоящей Конвенции и представляет их Конференции Сторон; и
- g) выполняет любые другие секретариатские функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянный Секретариат и принимает организационные меры для начала его работы.

[Статья 24]

Консультативная группа по исследованиям и разработкам

1. Настоящим учреждается Консультативная группа по исследованиям и разработкам. В ее состав входят эксперты, обладающие компетенцией в областях, имеющих отношение к опустыниванию и засухе.
2. Члены Консультативной группы избираются Конференцией Сторон из числа кандидатов, фамилии которых представляются в письменном виде Сторонами. Члены Группы выполняют свои функции в личном качестве [в течение такого периода, который установит Конференция Сторон].
3. Конференция Сторон принимает решение о [составе,] круге ведения и процедурах Консультативной группы.
4. Консультативная группа представляет рекомендации Конференции Сторон по ее просьбе. В этой связи она:
 - a) наблюдает за состоянием дел в научной области, имеющей отношение к опустыниванию и засухе;
 - b) осуществляет функции, изложенные в ее круге ведения; и
 - c) регулярно представляет доклад Конференции Сторон обо всех аспектах ее работы.
5. Консультативная группа поддерживает связь с соответствующими органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций и соответствующими международными организациями.

[Статья 24]

Научно-технический консультативный совет

1. Настоящим в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон учреждается Научно-технический консультативный совет.

2. Научно-технический консультативный совет открыт для участия всем Сторонам, является междисциплинарным и включает правительственных представителей, компетентных в соответствующей области знаний. Он регулярно представляет доклад Конференции Сторон о всех аспектах его работы.

Статья 25

Создание сети существующих институтов, учреждений и органов

1. [Консультативная группа по исследованиям и разработкам] под наблюдением Конференции Сторон проводит обследование и оценку соответствующих существующих сетей, институтов, учреждений и органов ("элементов"), имеющих желание создать единую сеть.

2. На основе результатов обследования [Консультативная группа] представляет рекомендации Конференции Сторон о путях и средствах содействия созданию и укреплению сетей элементов, [их персонала и возможностей] на местном, национальном и других уровнях с целью удовлетворения тематических потребностей, о которых говорится в статьях 16, 17, 18 и 19.

3. С учетом этих рекомендаций Конференция Сторон:

а) выявляет национальные, субрегиональные, региональные и международные элементы, наиболее подходящие для создания сети, и рекомендует для них оперативные процедуры и временной график; и

б) выявляет элементы, наиболее подходящие для содействия созданию и укреплению такой сети на всех уровнях.

4. Создание такой сети способствует осуществлению [Конвенции] [программы действий].

ЧАСТЬ V

ПРОЦЕДУРЫ

Статья 26

Представление информации

1. Каждая Сторона через [постоянный] Секретариат представляет Конференции Сторон для рассмотрения на ее очередных сессиях доклады о мерах, которые она принимает [в соответствии с настоящей Конвенцией] [в целях осуществления настоящей Конвенции]. Конференция Сторон определяет [график представления и] формат таких докладов.

2. Пострадавшие страны - Стороны Конвенции представляют изложение стратегий, принятых во исполнение [статьи 5] [настоящей Конвенции] и любую соответствующую информацию об их осуществлении.

3. Пострадавшие [развивающиеся] страны - Стороны Конвенции [, нуждающиеся в помощи,] представляют подробное изложение программ действий, принятых во исполнение статей 9-15, и [любую соответствующую информацию об их осуществлении] мероприятий по их осуществлению.

4. Любая группа пострадавших стран - Сторон Конвенции может направить совместное сообщение о мерах, принимаемых на субрегиональном и/или региональном уровнях в рамках программ действий.

5. Развитые страны - Стороны Конвенции [и другие Стороны, способные оказывать помощь,] представляют доклады о мерах, принятых для оказания помощи в подготовке и осуществлении программ действий [, включая информацию о финансовых ресурсах, которые они предоставили или предоставляют в соответствии с настоящей Конвенцией].

6. Информация, представляемая в соответствии с пунктами 1-4, как можно скорее препровождается Секретариатом Конференции Сторон и любому соответствующему вспомогательному органу.

7. Конференция Сторон [может рекомендовать меры, которые могут быть приняты пострадавшими странами - Сторонами Конвенции [, нуждающимися в помощи], особенно в Африке, для получения] [организует оказание пострадавшим странам - Сторонам Конвенции [, нуждающимся в помощи], особенно в Африке, по их просьбам,] технической и финансовой поддержки в составлении и представлении информации в соответствии с настоящей статьей, а также в выявлении технических и финансовых потребностей, связанных с программами действий.

Статья 27

Меры для решения вопросов о [соблюдении] [осуществлении]

Конференция Сторон рассматривает и принимает процедуры и институциональные механизмы для решения вопросов, которые могут возникать в отношении [соблюдения] [осуществления] Конвенции.

Статья 28

Урегулирование споров

1. Стороны регулируют любые споры между ними, касающиеся толкования или применения Конвенции, путем переговоров или другими мирными средствами по их выбору.

2. При ратификации, принятии, утверждении Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию в письменном виде заявление о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции он признает в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство, обязательный характер одного или обоих следующих средств урегулирования споров:

a) арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой [, принятой Конференцией Сторон в приложении, в возможно короткий срок] [Постоянного арбитражного суда, изложенной в приложении] ...;

b) передачи спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в подпункте а) пункта 2.

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

5. Истечение срока действия заявления, уведомления о его отзыве или нового заявления никоим образом не затрагивает дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если Стороны в споре не договорятся об ином.

6. Если Стороны в споре не приняли аналогичную или любую процедуру в соответствии с пунктом 2 или если они не смогли урегулировать свой спор по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной Стороной другой Стороны в том, что между ними существует спор, этот спор представляется по просьбе любой из Сторон в этом споре на примирение в соответствии с процедурой, установленной в приложении ..., если Стороны не договорятся об ином.

Статья 29

Статус приложений

Приложения об осуществлении на региональном уровне и другие приложения составляют неотъемлемую часть настоящей Конвенции, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию также представляет собой ссылку на приложения к ней.

Статья 30

Поправки к Конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.

2. Поправки к Конвенции принимаются на очередной сессии Конференции Сторон. Секретариат направляет Сторонам текст любой предлагаемой поправки не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат направляет также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию.

3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка, в качестве последней меры, принимается большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат направляет текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия или утверждения.

4. Документы о принятии или утверждении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день с даты получения Депозитарием документа о принятии или утверждении поправки по меньшей мере двумя третями Сторон Конвенции.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии или утверждении указанной поправки.

6. Для целей настоящей статьи термин "присутствующие и участвующие в голосовании Стороны" означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие "за" или "против".

Статья 31

Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Любое дополнительное приложение к Конвенции и любая поправка к тому или иному приложению [за исключением приложений об осуществлении на региональном уровне] предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой внесения поправок в Конвенцию, изложенной в статье 30. Депозитарий сообщает о принятии приложения или внесении поправок в приложение всем Сторонам.

[2. Любые поправки к приложению об осуществлении на региональном уровне предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой внесения поправок в Конвенцию, изложенной в статье 30, при условии, что при принятии такой поправки большинство голосов, предусмотренное в этой статье, включает [две трети] [три четверти] большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон из соответствующего региона.]

3. Приложение или поправка к приложению, которые были приняты в соответствии с пунктом 1, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения или данной поправки, за исключением тех Сторон, которые в течение этого периода уведомили Депозитария в письменной форме о своем непринятии данного приложения или данной поправки. Приложение или поправка к приложению вступают в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

[4. Любое дополнительное приложение об осуществлении на региональном уровне или любая поправка к нему, которые были приняты в соответствии с подпунктом 1, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения о принятии данного приложения или данной поправки, за исключением:

а) любой Стороны, которая в течение этого периода уведомила Депозитария в письменном виде о своем непринятии дополнительного приложения об осуществлении на региональном уровне или поправки к нему; и

б) любой Стороны, которая сделала заявление в отношении дополнительных приложений о региональном осуществлении или поправок к ним в соответствии с пунктом 4 статьи 35, и в этом случае такое приложение или такая поправка к нему вступают в силу для такой Стороны лишь после сдачи на хранение документа

о ратификации, принятии или утверждении такого приложения или такой поправки, и такое приложение или такая поправка вступают в силу для такой Стороны не ранее, чем через шесть месяцев после даты направления Депозитарием всем Сторонам сообщения об утверждении такого приложения или такой поправки.]

5. Если принятие приложения или поправки к приложению [требует] связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или такая поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока [не вступила] не вступит в силу поправка к Конвенции.

Статья 32

Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом голоса пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 33

Депозитарий

Функции Депозитария Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

ЧАСТЬ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 34

Подписание

Конвенция открыта для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или любого ее специализированного учреждения или государствами - участниками Статута Международного Суда и региональными организациями экономической интеграции в Впоследствии она будет оставаться открытой для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до ...

Статья 35

Ратификация, принятие, утверждение и присоединение

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Конвенции, при том, что ни одно ее государство-член не является Стороной Конвенции, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств - членов такой организации также являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению их обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Они также незамедлительно информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Сторону о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

[4. В своем документе о ратификации, принятии, утверждении или присоединении Страна может объявить:

а) что по отношению к ней дополнительные приложения о региональном осуществлении и поправки к ним вступают в силу лишь после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении; и

б) в случае сдачи на хранение такого документа после вступления Конвенции в силу, какие именно дополнительные приложения о региональном осуществлении, вступившие в силу, она намерена выполнять.]

Статья 36

Временные механизмы

Секретариатские функции, упомянутые в статье 23, будут осуществляться на временной основе секретариатом, учрежденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 47/188 от 22 декабря 1992 года, до завершения первой сессии Конференции Сторон.

Статья 37

Вступление в силу

1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение [шестидесятого] [пятидесятого] [сорокового] [тридцатого] документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или утверждают Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение [шестидесятого] [пятидесятого] [сорокового] [тридцатого] документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не прибавляется к документам, сданным на хранение государствами - членами этой организации.

Статья 38

Оговорки [или исключения]

[Никакие оговорки [или исключения] в отношении настоящей Конвенции не допускаются.]

Статья 39

Выход

1. В любое время по истечении [двух] [трех] лет с даты вступления Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

[3. Выход не освобождает выходящую Сторону от исполнения обязательств и обязанностей, которые он мог взять на себя согласно Конвенции в связи с осуществлением проекта и программ.]

Статья 40

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В , одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.
